



Qaingq'rtua

© December 2009
Published by Native Village of Afognak
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Temengqeh^htua*, produced by Chugachmiut, Inc.,
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012,
and Bethel Agency Bilingual Education Center,
Bureau of Indian Affairs, Contract Number E00-C14202030

Translated & reprinted from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq
through a grant from Administration for Native American (ANA),
Number 90NL0413/01

Developed by Helen Morris, Chugachmiut, Inc.
Illustrations by Bet Conmy
Publication Layout by Alisha Drabek
Edited by April Laktonen Counciller
Audio Production by Casey Drury
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

Qaingq'rtua

Ateq: _____



Nasqungq'rtua.

Sliyapaaq / Slaapaaq* at'aqa.



nasquqa



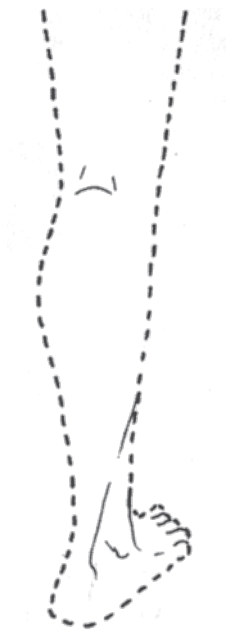
Ipingq'rtua.
Tumiaqaqa taquka'aq.



ipika



Irungq'rtua. Kwingcautua.



iruka



Itgangq'rtua. Pasmakiitqa.



itgaqa



Aigangq'rtua.
Tuumiaqaqa suit'kaaQ.



aigaqa



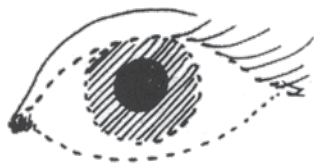
Cuutengq'rtua.
Niitua cuutemnek.



cuut'ka



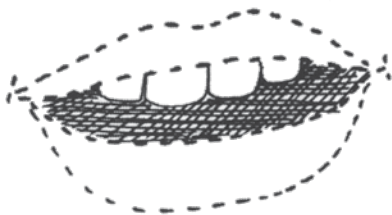
lingalangq'rtua.
lingalamnek tang'rcaugua.



iingalaqa



Qanengq'rtua. Nerkaugua.



qan'qa



Qengangq'rtua.
Qengamnek nartaartua.



qengaqa

English Translations

1. I have a body.
2. I have a head. I'm putting on a hat.
3. my head
4. I have an arm. I'm holding a bear.
5. my arm
6. I have legs. I can walk.
7. my leg
8. I have feet. I'm putting on my shoes.
9. my foot
10. I have hands. I'm holding a flower.
11. my hand
12. I have ears. I hear with ears.
13. my ear
14. I have eyes. I can see with eyes.
15. my eye
16. I have a mouth. I can eat.
17. my mouth
18. I have a nose. I smell with a nose.
19. my nose

* **Note:**

To include both the Northern & Southern Kodiak Alutiiq dialects, we have used a “/” between dialect differences, with Northern dialect listed first.



Produced by
Native Village of Afognak

In Partnership with
Chugachmiut, Inc.
Alutiiq Museum
KMXT Radio Station
U.S. Department of Education &
Administration for Native Americans

